

Mediação: resumir, explicar dados e adaptar textos

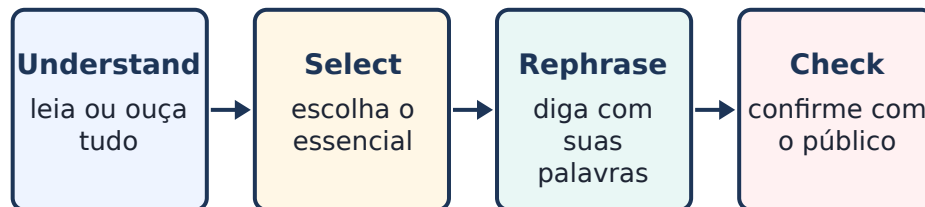
Inglês C1 · Aula

Resposta rápida: Mediação avançada em inglês, nível C1, é transmitir o sentido de uma fala ou texto sem traduzir palavra por palavra: você resume debates com verbos como *argue* e *object to*, explica dados com *rose sharply* e *accounted for* e adapta o texto ao público, trocando termos técnicos por linguagem simples.

Nível: Inglês C1 (QECR, avançado) · **Referência oficial:** QECR C1 (Companion Volume 2020), QECR C1 Mediação

O que é mediação em inglês, no nível C1?

Mediar é transmitir o **sentido** de um texto ou de uma fala para quem precisa dele, sem traduzir palavra por palavra. No nível C1 você resume debates, explica dados e adapta um texto técnico para outro público. O QECR trata a mediação como uma atividade de verdade, ao lado de compreender e produzir.



Mediar é mais que traduzir.

Como resumir um debate ou uma reunião?

Escolha verbos de relato que mostram a atitude de cada pessoa, não apenas *said*. Isso dá precisão e economiza palavras.

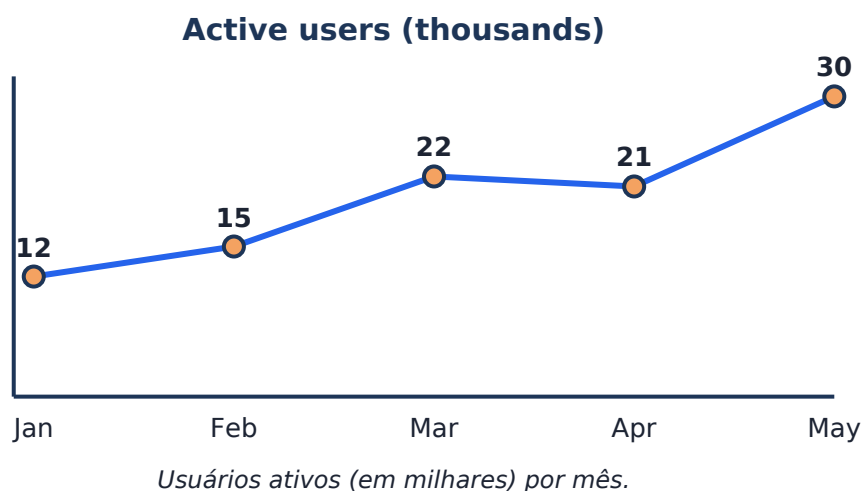
Função	Verbos	Exemplo
Defender	argue · maintain · stress	Dana stressed that safety comes first.
Informar	point out · note · explain	Luis pointed out that costs had doubled.
Discordar	object to · disagree · raise concerns	Ines objected to the deadline.
Propor	suggest · propose · recommend	They suggested a pilot in Recife.

Como relatar sem copiar

- Troque as palavras exatas por um verbo de relato.

- Recue o tempo se o relato for no passado: "We are ready" vira She said they were ready.
- Mantenha só o que muda a decisão: quem, o quê, por quê.

Como explicar dados e gráficos?



Descreva a tendência, destaque o ponto máximo e dê um número de apoio: Active users rose steadily from 12,000 in January to 30,000 in May, peaking at the end of the period. Para fatias de um total, use accounted for, made up e a third of.

Como adaptar um texto para outro público?

Para especialistas

Latency exceeded the agreed threshold.

Para o público geral

The app was too slow for some users.

Dois públicos, duas versões.

Três versões do mesmo dado

Para um colega: Sales jumped in March.

Para um relatório: Sales rose by 22% in March compared with February.

Para um cliente leigo: More people bought from us in March than the month before.

Erros típicos do brasileiro

Evite The graph show: o verbo concorda com o sujeito, The graph shows. Diga half of the clients, não the half of the clients. Say me não existe: use Tell me. E I want to resume the text é um falso cognato; para resumir, use summarise. Resume em inglês é mais comum

no sentido de retomar.

A dica do Léo

Antes de mediar, responda em uma frase: quem vai ler e o que essa pessoa precisa fazer? Se você não consegue dizer isso, ainda não entendeu o texto. Depois use In short, ... para abrir o resumo.

O essencial de mediação em inglês

- Quatro passos: compreender, selecionar, reformular, checar.
- Verbos de relato: argue, point out, object to, suggest.
- Dados: rose sharply, fell slightly, accounted for, half of.
- Discurso indireto recua o tempo.
- Adapte o registro ao público: técnico, geral ou crianças.

Mediação: resumir, explicar dados e adaptar textos: perguntas frequentes

O que é mediação segundo o QECR?

É transmitir informações, ideias ou conceitos entre pessoas, resumindo, explicando ou adaptando textos. Não é só traduzir: é fazer o sentido chegar a quem precisa.

Como resumir um debate em inglês?

Escolha o essencial (quem, o quê, por quê) e use verbos de relato como argued, objected e suggested. Recue o tempo quando o relato for no passado.

Como descrever um gráfico em inglês?

Diga a tendência, destaque o pico e dê números: Sales rose steadily from 12,000 to 30,000, peaking in May.

Qual a diferença entre say e tell?

Tell leva uma pessoa como objeto: She told me the price. Say não: She said the price was high.

Como adaptar um texto técnico ao público geral?

Troque termos técnicos por palavras simples, use frases curtas e dê exemplos concretos. Verifique se o leitor sabe o que fazer depois de ler.